

Litera

Правильная ссылка на статью:

Иванова Е.А., Майорова Л.Ф. Приемы и стратегии перевода реалий-американизмов в романе Дж. Франзена «Перекрестки» // Litera. 2025. № 12. С. 152-163. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.12.73193 EDN: ZEZONB URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=73193

Приемы и стратегии перевода реалий-американизмов в романе Дж. Франзена «Перекрестки»

Иванова Екатерина Аркадьевна

ORCID: 0000-0002-2887-9059

кандидат педагогических наук

доцент, Гуманитарный институт, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого

195251, Россия, г. Санкт-Петербург, ул. Политехническая, 29

✉ ekaterinai@inbox.ru



Майорова Лилия Фаритовна

магистр, факультет компьютерная лингвистика; Университет Саарланда; Германия

66123, Германия, Саарланд область, г. Саарбрюккен, ул. Кампус, 1

✉ liliashaymuratova@gmail.com



[Статья из рубрики "Перевод"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.12.73193

EDN:

ZEZONB

Дата направления статьи в редакцию:

29-01-2025

Дата публикации:

05-01-2026

Аннотация: Данная исследовательская работа посвящена изучению стратегий перевода реалий-американизмов в художественном тексте на материале романа американского писателя Джонатана Франзена «Перекрестки». Предметом исследования являются

приемы и стратегии передачи реалий в англоязычном художественном тексте на русский язык. Целью работы является изучение особенностей перевода реалий-американизмов с английского языка на русский и выявление наиболее частотных и эффективных приемов их перевода. Особое внимание уделяется понятию "реалия" и роли реалий в создании художественного своеобразия текста произведения. Также рассматриваются такие переводческие стратегии, как форенизация, суть которой состоит в фокусировании на культуре исходящего языка с целью приблизить читателей к оригиналу, и доместикация, когда переводчик стремится подобрать всем культурно-маркированным единицам схожие понятия, присутствующие в культуре переводного языка. Методом сплошной выборки отобраны реалии-американизмы в романе Джонатана Франзена «Перекрестки» и проведен качественный и количественный анализ приемов их перевода, выявлены наиболее частотные переводческие приемы. Новизна работы заключается в том, что в ней рассматриваются приемы перевода всех групп реалий, выявленных в тексте романа: ономастические, географические, общественно-политические, этнографические, реалии системы образования, религии и культуры; даются пояснения об эффективности выбора того или иного приема. Самыми многочисленными группами реалий-американизмов в романе оказались реалии системы образования, религии и культуры, этнографические реалии и ономастические реалии. Наиболее частотными приемами перевода были калькирование, приближенный перевод, а также транслитерация / транскрипция и трансформация. Наименее употребимыми приемами перевода стали опущения и описательный перевод. Авторы приходят к выводу, что в переводе романа "Перекрестки" доминирует стратегия доместикации, когда на первом плане оказывается культура языка перевода.

Ключевые слова:

перевод, безэквивалентная лексика, приемы перевода, реалия, стратегия доместикации, стратегия форенизации, реалия-американизм, эквивалентность, классификация реалий, роман

Введение

Перевод коннотативной лексики американского варианта английского языка в современном художественном дискурсе – это многоплановый процесс, который требует от переводчика понимания авторского замысла и адекватной передачи смыслов, заложенных в реалиях – лексических единицах, которые отражают не только общие, универсальные компоненты культур, но и своеобразие культуры конкретного народа.

Реалии американской действительности в художественном дискурсе часто становятся объектом перевода современных переводчиков, которые сталкиваются с большим количеством трудностей при передаче их значений. При работе с оригинальной художественной литературой переводчику нужно не только передать смысл текста, но и национально-культурный колорит исходного языка. Чтобы осуществить правильный перевод, переводчики прибегают к использованию специальных переводческих стратегий, которые позволяют передать смысл реалий исходного языка на целевом языке.

Несмотря на существование разных подходов к определению понятия «стратегия», наиболее релевантной для целей настоящего исследования является точка зрения Л. Венути, разделяемая Т.А. Казаковой, согласно которой переводческая стратегия – это

выбор методов и их последовательное применение [1].

Как отмечает американский исследователь Л. Венути, при решении лингвокультурных вопросов переводчик использует либо стратегию доместикации, либо форенизации [2]. Стратегия доместикации основывается на этноцентрическом подходе, при котором на первом плане находится культура языка перевода. В результате переводчик создает такой текст перевода, который максимально понятен реципиенту. При выполнении перевода по принципам доместикации переводчик подбирает всем культурно-маркированным единицам схожие понятия, присутствующие в культуре переводного языка. Однако следует отметить, что данная стратегия не лишена недостатков, так как переведенный текст может утратить свою художественную оригинальность.

При форенизации происходит обратный процесс. Здесь переводчик делает акцент на культуре исходящего языка, который как бы позволяет «приблизить читателя к автору» с практически полным сохранением черт оригинала. Реализация данного подхода, однако, часто сопровождается возникновением нормативных нарушений языка перевода [2].

Соответственно, к форенизации относятся такие приемы перевода, как транслитерация, транскрипция и калькирование. В рамках доместикации выделяют описание, пояснения, генерализацию, конкретизацию, а также трансформационный перевод и прием опущения.

Цель исследования

Цель настоящего исследования – проанализировать особенности перевода реалий-американизмов с английского языка на русский в романе «Перекрестки» Дж. Франзена и выявить наиболее частотные и эффективные стратегии и приемы их перевода.

Материалы и методы исследования

Материалом исследования послужил роман американского романиста Джонатана Франзена "Crossroads" (2021 г.) и его перевод на русский язык «Перекрестки» (2022 г.), выполненный Юлией Полещук. В романе описывается история семьи, где главным героем выступает пастор Расс Хильдебранд. Сюжет романа разворачивается в семидесятые годы. Война во Вьетнаме скоро закончится, сексуальная революция добирается и до пригорода Чикаго Нью-Проспекта (место действия романа), борьба за права чернокожих активно продолжается даже после убийства Мартина Лютера Кинга.

Каждый герой романа из семейства Хильдебрандов переживает свои трудности и потери. Сюжет романа построен таким образом, что каждая отдельная глава представлена в форме повествования от первого лица, которое раскрывает не только внутреннее состояние героя, но и их оценку других персонажей в тексте. Семья – это модель, с которой Дж. Франзен активно работает в рамках романа «Перекрестки». Через глубокий психологизм семейных отношений автору удается заострить внимание читателей на главных конфликтах, вокруг которых развивается действие его романов. Эти конфликты касаются взаимоотношений как внутри семьи, так и с социумом / Богом [3]. Каждый отдельный герой произведения является участником некоего конфликта (конфликт отцов и детей, семейные взаимоотношения, моральный долг, соблюдение божественных заповедей). Перед каждым героем стоит выбор: это и обуславливает название романа –

«Перекрестки».

По мнению Г.И. Лушниковой и Т.Ю. Осадчей, в творчестве Дж. Франзена, и в особенности в романе «Перекрестки», отчетливо прослеживаются смешение черт пост-модернизма и таких элементов новых течений пост-постмодернизма, как метамодернизм, диджимодернизм, автомодернизм и некоторых других [4].

Многообразие художественных стилей, полижанровость, вариативность тематик романа «Перекрестки» Джонатана Франзена создают богатый материал для исследования на предмет изучения переводческих решений реалий-американизмов. Мастерство словесной живописи, присущее стилю Дж. Франзена, служит цели как многомерного и полноценного в реалистическом плане отражения реального действительного мира посредством художественных деталей. Для создания исторического фона США 1970-х годов автор использует большое количество отсылок к важным общественно-политическим реалиям того времени: война во Вьетнаме, движение за гражданские права чернокожих в США, правовое движение индейцев. Не остаются без внимания американского писателя и предметы быта. В тексте часто упоминаются уникальные марки автомобилей того времени, бытовые заведения, одежда, марки сигарет, еды, напитков и т.д. Культурный фон создается, в основном, с помощью описания музыкальных произведений, и, изредка, литературных произведений. Мир романа «Перекрёстки» пронизан музыкой: блюз, популярные хиты 1970-х, известные блюз-исполнители, виниловые пластинки на 78 оборотов – культурные реалии, не только воссоздающие уникальную атмосферу того времени, но и передающие национально-культурную специфику языка.

При определении понятия «реалия» авторы исследования ориентировались на работы С.П. Флорина и С. И. Влахова [5], а также Г.Д. Томахина [6], согласно которым реалии – языковые единицы, обозначающие элементы «чужой» культуры, имеющие национальную, историческую, местную или бытовую окраску, не имеющие эквивалентов в других языках и культурах. Реалии являются неотъемлемой составляющей любой культуры и языка, и обозначают предметы материальной и нематериальной культуры (обычаи, обряды, этнонациональные особенности), а также исторические факты или процессы, как правило, не имеющие лексических эквивалентов в других языках [7].

В ходе исследования были проанализированы особенности перевода 258 реалий-американизмов, отобранных методом сплошной выборки из романа Джонатана Франзена «Перекрестки», а также проведен статистический анализ наиболее частотных переводческих стратегий и реалий-американизмов на основе классификации, предложенной Г.Д. Томахиным [6]. При осуществлении статистического анализа в отдельную категорию были вынесены фразеологизмы, идиомы и крылатые выражения, которые Г.Д. Томахин относит к реалиям системы образования, религии и культуры. Такое отдельное внимание к фразеологизмам обусловлено особенностями их семантического оформления, которое вызывает особые трудности для переводчика художественного текста при передаче их значения с одного языка на другой.

Количественные данные о составе реалий-американизмов в тексте романа представлены в таблице 1.

Таблица 1. Количественный анализ видов реалий-американизмов

Группа реалий-американизмов	Количество
-----------------------------	------------

группа реалий американизмов	количество
Ономастические реалии	49
Географические реалии	10
Общественно-политические реалии	20
Фразеологизмы, просторечия	30
Система образования, религии и культуры	83
Этнографические реалии	66

Как показывает анализ, наиболее крупную группу реалий американизмов составляют реалии системы образования, религии и культуры – 83 лексических единицы. Этнографические и ономастические реалии составляют 66 и 50 лексических единиц соответственно, в то время как фразеологизмы / просторечия и общественно-политические реалии – по 30 и 20 лексических единиц. На последнем месте по количественным показателям находятся географические реалии – 10 лексических единиц.

В ходе исследования использовались такие методы, как описание различных приемов перевода реалий, сравнение и сопоставление при изучении способов перевода реализованных-американизмов в рассматриваемом произведении, статистический анализ наиболее частотных способов перевода реалий в произведении.

Результаты исследования и их обсуждение

На следующем этапе исследования были проанализированы приемы перевода отобранных реалий и определена их отнесенность к стратегиям.

Большинство ученых в области переводоведения предлагают схожие способы перевода реалий. Данные переводческие подходы могут незначительно отличаться между собой, дополняя друг друга. Алексеева М.Л. в своем исследовании описывает попытки систематизировать все переводческие приемы в зависимости от способа передачи формы и содержания колорита: 1) приемы механической передачи (транскрибирование, транслитерирование, прямой перенос); 2) приемы создания нового слова (полное / частичное калькирование, авторский неологизм); 3) разъясняющие приемы (описания, пояснения); 4) уподобляющие приемы (замена своим / чужим аналогом, родовидовые замены, контекстуальный аналог) [8].

Термин «стратегия перевода» интерпретируется по-разному в современной науке о переводе. В.Н. Комиссаров соотносит стратегию перевода с мышлением переводчика, которое определяет действия последнего [9]. Конкретные переводческие решения, по мнению ученого, зависят от определенных принципов, которые выражаются в осмыслении текста оригинала, правильной интерпретации языковых единиц в контексте, умении выделять релевантные элементы смысла и соблюдении переводческих норм [10].

И.С. Алексеева считает, что переводческая стратегия – это алгоритм действий, который осознанно выбирается переводчиком при переводе одного конкретного текста (или группы текстов). При этом под переводческими действиями исследователь подразумевает всю совокупность действий по осуществлению перевода [11].

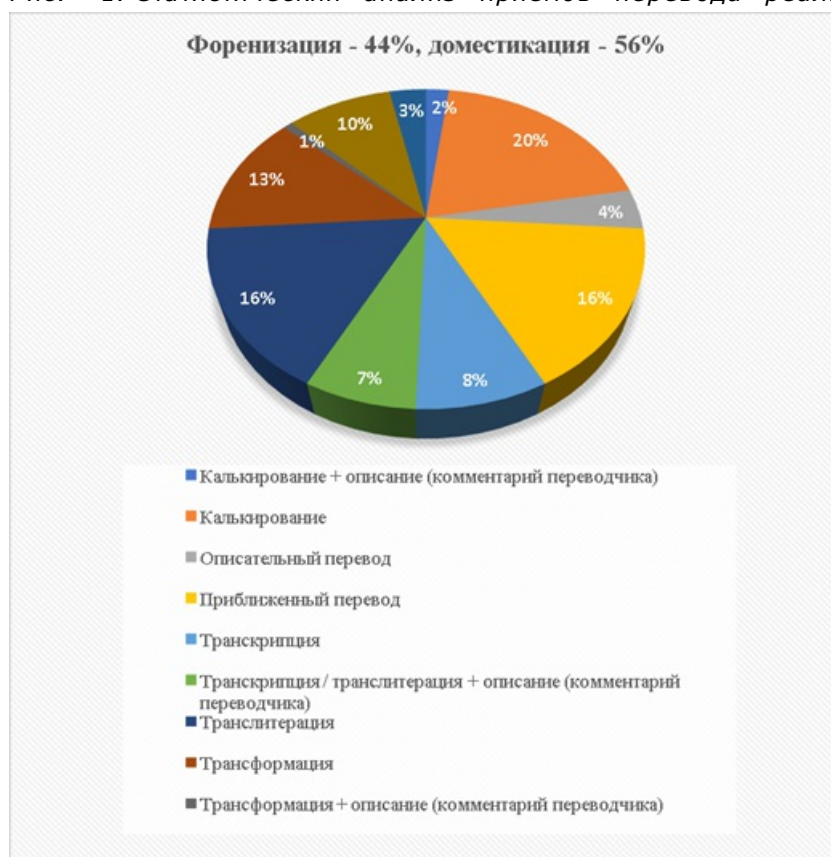
Известный американский теоретик перевода Л. Венути определяет переводческую

стратегию как основную задачу по выбору текста и выработке метода перевода [2]. Таким образом, Л. Венути в структуре анализируемого понятия выделяет сему «задача», противопоставляя при этом понятия «стратегия» и «метод».

При наложении данных приемов на переводческие стратегии, описанные Л. Венути, можно предположить, что формальные приемы перевода (транскрибирование, транслитерация и калькирование) относятся к форенизации, в то время как лексико-семантические замены – к доместикации. В рамках доместикации выделяют разъясняющие приемы (описания, пояснения), уподобляющие приемы (генерализация, конкретизация), а также трансформационный прием и прием опущения. Следует отметить, что иногда транскрибирование, транслитерация и калькирование могут сочетаться с кратким либо более подробным толкованием лексической единицы для обеспечения реципиентом адекватного понимания того, о каком предмете или явлении идет речь.

В ходе определения процентного соотношения частотности употребления приемов перевода были получены следующие результаты, представленные на рисунке 1:

Рис. 1. Статистический анализ приемов перевода реалий-американизмов в романе



Как видно из диаграммы, стратегия доместикации оказалась доминирующей (56%), а самым частотным приемом перевода в рамках данной стратегии оказался метод калькирования, с помощью которого было переведено 49 реалий-американизмов (20%). Метод калькирования заключается в точном воспроизведении морфемной или словесной культуры слов и выражений одного языка на языке перевода. Приемом приближенного перевода было передано 40 лексических единиц (16%), приемом транскрипции – 20 единиц (8%), приемом транслитерации – 40 единиц (16%), приемом трансформации – 31 единица (13%). В некоторых случаях приемы транскрипции и транслитерации, калькирования и трансформации были использованы в сочетании с переводческим комментарием, поскольку не все читатели знакомы с фоновыми знаниями и нуждаются в

дополнительных пояснениях. 23 лексические единицы были переданы с помощью генерализации (10%). Среди менее употребляемых приемов оказались такие приемы, как описательный перевод, которым было передано 10 безэквивалентов (4%), и прием опущения, к которому переводчик прибегнул при передаче 8 безэквивалентных единиц (3%).

При переводе **ономастических реалий** сочетание транслитерации / транскрипции с разъяснительным переводом в виде сноски внизу страницы используется переводчиком Ю. Полещук тогда, когда, по ее мнению, эта реалья играет важную роль в раскрытии характера главного героя, либо понимании культурно-исторического контекста. Здесь решение добавлять или не добавлять комментарий-пояснение полностью зависит от лингвострановедческой интуиции самого переводчика.

Перевод большей части имен известных представителей мира общественно-политической и культурной жизни США в переводном тексте сопровождается комментариями переводчика в виде сноски внизу страницы. Однако есть примеры, когда важные имена, остаются без пояснения. Так, например, при описании кабинета Расса Хильдербрандта в Первой реформаторской церкви Дж. Франзен описывает плакаты и фотографии в комнате. На них изображены известные деятели культуры, которые значимы для Расса: *Charlie Parker* (Чарли Паркер), *Dylan Thomas* (Дилан Томас), *Paul Robeson* (Пол Робсон). Данные имена не знакомы российскому читателю, следовательно, культурные отсылки, которые содержатся в них, остаются для него не раскрыты. Так, например, Дилан Томас – это поэт, творчество которого сопряжено с романтической традицией, а Поль Робсон – не только известный музыкант, но и политический активист, принимавший активное участие в движении за гражданские права. Эти факты подчеркивают, с одной стороны, гражданскую позицию пастора, а с другой – его стремление к романтизму и идеализму.

При переводе кличек и прозвищ переводчик Ю. Полещук обращается к другим приемам – калькированию и приближенному переводу. Например, прозвище, которое Мэрион дает своему женскому психологу, называя последнюю *Dumpling* или «Пышка» в переводе Ю. Полещук. В этом примере используется приближенный перевод, так как *Dumpling* в словаре переводится как «клецка», что не является российской реальией, а значит, не может использоваться в русском тексте для передачи его значения, которое во многом передает суждение Мэрион о личности и внешности психолога. Прозвище «Пышка» не только знакомо русскоговорящему читателю, но и вызывает у него множество культурных ассоциаций, что и обуславливает его выбор в качестве подходящей альтернативы для передачи всех описанных выше значений переводчиком.

При переводе урбанонимов переводчик в основном использует транскрипцию, за исключением случаев, когда в наименовании встречается цифровое обозначение. Использование транслитерации и транскрипции при переводе наименований улиц, кварталов и районов города играет важную роль в сохранении национального колорита в языке перевода. Преимуществом данных приемов является их надежность, поскольку переводчик передает лишь звуковую или графическую форму слова, а его смысл раскрывается через контекст.

Для перевода **географических реалий** используются, в основном, транскрипция / транслитерация и калькирование. Подстрочные комментарии переводчика к ним отсутствуют. По всей видимости, предполагается, что читатель самостоятельно изучит данные реалии, которые содержат в себе много дополнительной информации. Так, например, штат *South Indiana* (способ перевода – калькирование: Южная Индиана), в котором начинает свою карьеру Расс Хильдебрандт, будучи молодым пастором,

примечателен своей природой: субтропический климат, пышная растительность и обильное количество осадков. Эта информация помогает читателю воссоздать картину природы, на фоне которой дети семьи Хильдебрандтов проводят часть своего детства.

При переводе **общественно-политических реалий-американизмов** переводчик применяет разнообразные стратегии, среди которых трансформация и калькирование встречаются особенно часто. Методом калькирования переведены, например, следующие американизмы: *Depression* – Депрессия, *U.S. Armed Forces* – Вооруженные силы США, *black slums* – черные трущобы, *Indian Reservations* – Индийские резервации и др. Использование кальки при переводе данных лексических единиц вполне обосновано, так как переводчик учитывает культурный компонент исходных фраз, и их перевод на русский язык не воспринимается чужеродным читателями произведения.

Трансформация применяется в отношении следующих реализмов: *Navajos* – индейцы Навахо, *Civil Rights* – «демонстрация за гражданские права» и др. В данных примерах происходит как бы расширение значения за счет добавления родовых слов: «индейцы» и «демонстрация». Примечательно, что переводчик практически не использует комментарии для пояснения значения общественно-политический реалий-американизмов. Они, безусловно, важны для понимания исторического контекста в романе и требуют описательного перевода, так как содержат большой объем дополнительной фоновой информации.

Генерализация встречается редко для передачи значения общественно-политических реализмов-американизмов, что обусловлено необходимостью сохранения семантического содержания таких американизмов для создания осмысленной единицы в тексте перевода. Метод приближенного перевода с элементом обобщения используется, например, для перевода фразы *Women's Libber* на русский язык – «феминистка». Словосочетание *Women's Libber* происходит от наименования политического движения 1960х – 1970х годов – «Женское освободительное движение», целью которого была защита прав женщин.

С помощью комбинации описания и комментария переводчика переданы значения таких реализмов, как *CCC camp* (Лагерь Гражданского корпуса охраны окружающей среды) и *The American Friends Service Committee* (Американский комитет друзей на службе обществу), что объясняется полным отсутствием их эквивалентов в языке перевода.

К основным подгруппам **реалий-американизмов системы образования, религии и культуры** в романе относятся музыка, литература, религия, СМИ, радио, телевидение, образование. Для передачи их значения на русский язык используется обширный спектр переводческих стратегий: калькирование, трансформация, транслитерация и приближенный перевод.

Приближенный перевод с применением генерализации встречается там, где отсутствует необходимость вдаваться в излишние подробности семантического содержания американизмов. Так, «пластинки на 78 оборотов» (*The 78s*) становятся просто «пластинками», «студия танцев» (*M&M*) превращается в «танцы», «рейтинг популярных хитов, публикуемых в журнале Биллборд» (*Billboard hits*) – в «шлягеры». В тех случаях, когда денотат оригинальной лексической единицы является малопонятным русскоговорящему читателю, например система оценок в сфере образования США, Ю. Полещук адаптирует значение слова / фразы под реалии российской действительности: "B" – «четверка», "A plus" – «пятерка с плюсом» и т.д. То же происходит и при переводе религиозной лексики: *Divinity of Christ* – «божественная природа Христа», *Gloria Patri* –

«Слава отцу», *Heavenly Father* – «Отец наш небесный» и т.д.

Применение описательного перевода в чистом виде (без добавления подстрочного комментария) отмечено в случаях использования различного вида аббревиаций и сокращений: *IQ* – «Коэффициент умственного развития», *Cal* – «Калифорнийский университет», *Be a junior at U of I* – «Учиться на третьем курсе Иллинойского университета», *GPA* («средний балл»), *C-level work* («объективно средняя работа») и т.д.

Метод лексической трансформации с элементами опущения и добавления особенно часто используется переводчиком для передачи значения религиозных реалий-американизмов: *Creche ensemble* – «вертеп», *The First Reformed* – «Первая реформаторская церковь», *Second Coming* – «Второе пришествие Христа».

Приближенный перевод – самый частый способ перевода **фразеологизмов и просторечий**, который использует Ю. Полещук для передачи их смысла и образности на русский язык. Частое использование стратегии приближенного перевода для работы с данным лексическим пластом логично, так как только он в полной мере помогает сохранить идиоматическое значение тех или иных выражений.

Приближенный перевод особенно хорошо работает при переводе просторечий и разговорных фраз, так как предоставляет переводчику свободу в интерпретации смыслов: *clean as a whistle* («чистый как стеклышко»), *Exhibit A* («наглядное доказательство»), *frog in the throat* («хрипота»), *get unstunned* («удолбаться») и др.

Генерализация, при которой происходит замена слова с более узким значением на слово с более широким значением, применяется в отношении реалий *nine-to-five* («рабоченка») и *to be a headliner* («выступить»). Обе лексические единицы в оригинале описывают более конкретные понятия. Так, *nine-to-five* описывает работу с точки зрения конкретных временных аспектов стандартного рабочего дня в США – с 9 утра и до 5 вечера. Вторая фраза *to be a headliner* подразумевает то, что выступающие являются главными исполнителями на сцене.

Для передачи **этнографических реалий-американизмов** (названия денежных единиц, мер, бытовых предметов, одежды, транспорта и т.д.) использованы различные приемы. Так, транскрипция и транслитерация характерны, в основном, для наименований автотранспорта, бытовых заведений, приемов пищи и напитков, игр и др.

Генерализация используется чаще всего при переводе реалий данной группы, что обусловлено спецификой данных лексических единиц, значение которых основано на описании повседневной жизни американцев, которая значительно отличается от жизненного уклада представителей русскоязычной культуры. Так, например, при передаче значения американизма *crayons* переводчик использует понятный русским читателям перевод «карандаши». Генерализация также является очень удачным приемом для передачи значений предметов, наименования которых выражены с помощью определенных американских брендов. Например, американизм *Maytag* переведен как «стиральная машинка», что является вполне обоснованным переводческим решением.

Методом кальки переведены реалии быта, которые в большинстве своем стали знакомы выходцам из многих других стран в результате глобализации: *holiday pine wreaths* («праздничные хвойные венки»), *hunting cap* («охотничья кепка»), *Black Tuesday* («Черный вторник»), *Swedish meatballs* («шведские тефтели») и др.

Применение трансформационного перевода в переводном тексте романа упрощает понимание наименований брендов, которые входят в состав словосочетаний: *Samsonite Suitcase* («самсонайтовский чемодан»), *Dinky cars* («игрушечные машинки»), *Trusty Bic lighter* («биковская зажигалка»).

Анализ переводческих решений этнографических реалий-американизмов в романе «Перекрестки» показывает, что бытовые реалии-американизмы, несмотря на отсутствие соответствующих эквивалентов в русском языке, стремительно переходят в группу лексики, хорошо знакомой русскому читателю, через просмотр американских фильмов, чтение книг, и любые другие формы культурного обмена. Возможно, именно этим объясняется полное отсутствие подстрочного комментария с пояснением значений отдельных единиц этнографической лексики, смысл которых легко раскрывается через контекст произведения, либо благодаря лингвострановедческому кругозору русскоговорящих читателей.

Выводы

Самыми многочисленными группами реалий-американизмов в романе «Перекрестки» Дж. Франзена оказались реалии системы образования, религии и культуры – 83 единицы, этнографические реалии – 66 единиц и ономастические реалии – 49 единиц. Наиболее частотными приемами перевода были калькирование, приближенный перевод, а также транслитерация / транскрипция и трансформация. Наименее употребимыми приемами перевода стали опущения и описательный перевод. Стратегия доместикации оказалась доминирующей.

Анализируя переводческие решения, использованные переводчиком Юлией Полещук, важно отметить их высокую эффективность. Художественный перевод Ю. Полещук учитывает стиль, жанровые особенности оригинального текста, а также его эмоциональное и эстетическое воздействие на читателя. На основе данного перевода, были сделаны выводы о том, что транслитерация и транскрипция являются наиболее приемлемыми способами перевода антропонимов и географических реалий, а приближенный перевод наиболее лаконично передает национальную окраску фразеологизмов и просторечий. Калькирование успешно справляется с передачей смысла наименований песен и прозвищ, а затекстовый перевод / комментарий переводчика обязателен для описания значения общественно-политических событий, важных для понимания сюжета произведения. Тем не менее, в единичных случаях отсутствие затекстового перевода / комментария переводчика при передаче значений определенных топонимов и антропонимов усложняет понимание контекста некоторых сюжетных событий, что происходит в результате расчета на контекстуальное осмысление и переоценки фоновых знаний читателя. Добавление затекстового перевода / комментария переводчика в виде сноски, там, где это возможно, позволило бы не только улучшить качество перевода, но и расширить кругозор русскоговорящей читательской аудитории о культуре и истории США.

Библиография

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода: English – Russian. Учеб. пособие. СПбю: Союз, 2002. 320 с.
2. Venuti L. The Translator's Invisibility. London, New York, 1995. 336 p.
3. Ляшенко Т.М. Архетипическая многофункциональность образа Бекки Хильдебрандт в романе Дж. Франзена «Перекрестки» // Филология: научные исследования. 2024. № 4.

C.152-159. DOI: 10.7256/2454-0749.2024.4.70281 EDN: QDNKPQ URL:

https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70281

4. Лушникова Г.И., Осадчая Т.Ю. Контаминация тенденций постмодернизма и пост-постмодернизма в творчестве Дж. Франзена // Филологический класс. 2021. Т. 26. № 2. С. 200–211.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 340 с.
6. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. М.: Высшая школа, 1988. 239 с.
7. Суверова А.О. Теоретические аспекты изучения понятия «реалия» в лингвистике // Исследовательский потенциал молодых ученых: взгляд в будущее. 2019. С. 326–329.
8. Алексеева М.Л. Приемы передачи русских реалий в немецких переводах романов Ф.М. Достоевского: Диссертация канд. пед. наук: 10.02.20. Екатеринбург, 2007. 215 с.
9. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учеб.пособие. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
10. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Прогресс, 2010. 253 с.
11. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Институт иностранных языков, 2000. 192 с.

Результаты процедуры рецензирования статьи

Рецензия выполнена специалистами [Национального Института Научного Рецензирования](#) по заказу ООО "НБ-Медиа".

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов можно ознакомиться [здесь](#).

Предметом исследования в рецензируемой статье выступают приемы и стратегии перевода реалий-американизмов в романе Дж. Франзена «Перекрестки». Следует отметить, что реалии как национально-культурный элемент художественного текста неоднократно становились предметом лингвистических и сугубо переводоведческих исследований. Однако современные переводчики до сих пор сталкиваются с большим количеством трудностей при передаче значений реалий американской действительности в художественном дискурсе: «при работе с оригинальной художественной литературой переводчику нужно не только передать смысл текста, но и национально-культурный колорит исходного языка». Поэтому необходимо анализировать переводческие стратегии, к которым прибегают специалисты, чтобы передать смысл реалий исходного языка на целевом языке, и выявлять наиболее эффективные. Эмпирическим материалом послужил роман американского романиста Джонатана Франзена «Crossroads» (2021 г.) и его перевод на русский язык «Перекрестки» (2022 г.), выполненный Юлией Полещук. Теоретической основой исследования являются работы таких отечественных и зарубежных ученых, как В. Н. Комиссаров, Т. А. Казакова, Г. Д. Томахин, М. Л. Алексеева, А. О. Суверова, И. С. Алексеева, С. Влахов, С. Флорин, Т. М. Ляшенко, Г. И. Лушникова, Т. Ю. Осадчая. Библиография насчитывает 11 источников. В целом, библиография соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах рукописи. Все цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями. Обращаем внимание автора(ов), что в соответствии с правилами редакции по оформлению списка литературы, в нем не указываются учебники, хрестоматии, учебные и методические пособия. Данное замечание не умаляет значимости представленной на рассмотрение рукописи и носит рекомендательный характер. Методология исследования определена поставленной целью («проанализировать

особенности перевода реалий-американизмов с английского языка на русский в романе «Перекрестки» Дж. Франзена и выявить наиболее частотные и эффективные стратегии и приемы их перевода») и носит комплексный характер: применяются такие методы, как описание различных приемов перевода реалий, сравнение и сопоставление при изучении способов перевода реализмов-американизмов в рассматриваемом произведении, статистический анализ наиболее частотных способов перевода реалий в произведении. В ходе исследования проанализированы особенности перевода 258 реалий-американизмов, отобранных методом сплошной выборки из романа, а также проведен статистический анализ наиболее частотных переводческих стратегий и реалий-американизмов на основе классификации, предложенной Г. Д. Томахиным. Статистические результаты сведены в таблице «Количественный анализ видов реалий-американизмов» и представлены на рисунке «Статистический анализ приемов перевода реалий-американизмов» в виде диаграммы, что является несомненным преимуществом данной научной работы, так как визуализация и авторская интерпретация данных позволяет сделать материал более доступным для восприятия и способствует более глубокому пониманию масштабов проведенного исследования.

Анализ теоретического материала и его практическое обоснование позволили выявить, что самыми многочисленными группами реалий-американизмов в романе «Перекрестки» Дж. Франзена оказались реалии системы образования, религии и культуры, этнографические и ономастические реалии. Наиболее частотными приемами перевода были калькирование, приближенный перевод, а также транслитерация / транскрипция и трансформация. Наименее употребляемыми приемами перевода оказались опущения и описательный перевод. Стратегия доместикации оказалась доминирующей. Отмечается высокая эффективность переводческих решений переводчика Юлии Полещук.

Результаты, полученные в ходе работы, имеют теоретическую значимость и практическую ценность: они вносят вклад в решение проблем теории и практики перевода реалий в художественном дискурсе; могут использоваться как в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике, так и в процессе преподавания вузовских курсов по языкознанию и теории языка, по теории перевода и страноведению, по лингвокультурологии и теории межкультурной коммуникации.

Представленный в работе материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Стил ь статьи отвечает требованиям научного описания. Рукопись имеет законченный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет интересна и полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».